

26. Стеблин-Каменский М.И. К вопросу о частях речи // Стеблин-Каменский М.И. Спорное в языкознании. – Л., 1974. – С. 19 – 34.
27. Степанова М.Д., Хельбиг Г. Части речи и валентности в современном немецком языке. – М., 1982.
28. Супрун А.Е. Части речи в русском языке. – М., 1971.
29. Шелякин М.А. Функциональная грамматика русского языка. – М., 2001.
30. Щерба Л.В. О частях речи в русском языке // Избранные работы по русскому языку. – М., 1957. – С. 63 – 84.
31. Hutchins E. Cognition in the World. – Cambridge, 1995.
32. Jodłowski S. Studia nad częściami mowy. – Warszawa, 1971.
33. Marody M. Technologie intelektu. Językowe determinanty wiedzy potocznej i ludzkiego działania. – Warszawa, 1987.
34. Pisarkowa K. Jak się tytułujemy i zwracamy do drugich // Język Polski. – 1979. – № 1. – S. 5 – 17.
35. Saloni Z. Klasyfikacja gramatyczna leksemów polskich // Język polski. – 1974. – № 54. – S. 3 – 13; 93 – 101.
36. Tokarski J. Fleksja polska. – Warszawa, 1973.

А.П. Седых
г. Белгород, Россия

ЯЗЫКОВЫЕ АКТУАЛИЗАТОРЫ ЭМОЦИИ «COLÈRE - ГНЕВ» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Эмоциональная языковая картина мира представляет собой совокупность определенных компонентов, в которую входят эмоциональные представления, эмоциональные понятия, эмоциональные концепты. Вербализуясь, данные компоненты формируют сложное структурно-смысловое образование. Эмоциональная языковая картина мира формируется в результате оценочной деятельности человеческого сознания при ментальном освоении действительности.

Манифестация эмоций этноспецифична по определению, что обусловлено разнообразными факторами экстра- и интралингвистического порядка. Механизмы передачи эмоций могут быть как вербальными, так и невербальными. Каждая конкретная семантико-психологическая и эмоционально-эстетическая манифестация эмоциональных состояний обусловлена особенностями языкового сознания личности как обобщенного образа носителя и проводника культурных, языковых, коммуникативно-деятельностных и поведенческих реакций.

Наблюдения над способами вербализации базовых эмоций «joie – радость», «tristesse – печаль», «colère – гнев», «peur – страх» позволяют говорить о высокой значимости данных категорий для французской лингвокультуры. Лексикографические способы предъявления эмоций, фразеологический и афористический фонд, паремии и цветообозначения отличаются богатством используемых средств национального языка.

Объектом анализа в данной статье выступают языковые репрезентации эмоции «colère - гнев» во французском языке. Гнев – эмоция неудовлетворенности каким-либо явлением, выражение резко отрицательного отношения к нему. Может иметь разные степени, вплоть до эффектной вспышки. Проявляется в действиях, мимике, пантомимике, речи. Причинами гнева у одного человека выступают непонимание или осуждение другими людьми его порывов и поступков, у другого – преграды на пути реализации собственных устремлений. Регулирование внешних и внутренних проявлений оправданного или неоправданного гнева основывается на умении управлять собой, знании норм культурного поведения.

Ещё два столетия назад Стендаль писал: «Важно изучать оттенки и нюансы, ибо француз, итальянец, англичанин и немец по-разному гневаются, ревнуют, мстят, скучают и по-разному отправляются «на охоту за счастьем». Позднее Альбер Камю напишет: «И я хочу поговорить с вами о гневе. Вспомните. На мое удивление внезапной вспышкой гнева одного из ваших начальников вы откликнулись так: «Но это тоже очень хорошо. Просто вы не понимаете. Французы лишены этой добродетели – способности гневаться». Нет, это не так, просто французы не любят щеголять своими добродетелями. Они вспоминают о них лишь в

случае крайней необходимости. И это свойство придает нашему гневу ту силу молчания, которую вы начинаете чувствовать лишь сейчас. Именно с таким гневом в душе – единственным, какой мне ведом, – я буду напоследок говорить с вами». И в новейшей истории «гнев» продолжает интересовать и характеризовать французов.

Рассмотрим лексикографические способы вербализации эмоции «colère» во французском языке. Данная эмоция объективируется, прежде всего, прямым номинантом и соответствующими словарными дефинициями [<http://dictionnaire.sensagent.com/joie/fr-fr/>]:

colère (n.f.) mécontentement très vif accompagné de manifestations agressives.

Синонимический ряд: agitation, agité, agressif, agressivité, aigreur, animosité, atrabilaire, atrabile, bile, bilieux, bourrasque, chagrin, coléreux, colérique, courroucé, courroux, crise, dépit, ébullition, effervescence, emportement, éréthisme, exaspération, exaspéré, excitation, fâcherie, feu, foudre, fulminant, fureur, furie, furieux, haine, hargne, hargneux, humeur, impatience, impatient, indignation, irascibilité, irascible, irritabilité, irritable, irritation, irrité, mécontentement, monté, péché, rage, rageur, représailles, ressentiment, rogne, soupe au lait, surexcitation, susceptibilité, tempête, vengeance, violence, ire (vieux).

Выражения с прямым номинантом:: Colère terrible, noire, profonde, folle, divine ; Colère des éléments, des dieux, des flots, des anciens ; Colère à tout casser, sans limite ; Colère qui explose, déborde, augmente, diminue, éclate ; Colère qui gronde ; Colère qui ne s'exteriorise pas ; Colère qui s'empare de quelqu'un ; Colère qui fait monter le sang au visage, à la tête ; La colère enlaidit ; La colère le gagne, l'enflamme brusquement ; La colère l'égaré ; Violente colère ; Accès, crise, mouvement, éruption, explosion de colère ; Exclamation de colère ; Agriculteurs, ouvriers en colère. Avec colère ; Sous l'effet de la colère ; Il lui en faut peu pour se mettre en colère ; Il se mêle du dépit à sa colère ; Accabler quelqu'un de sa colère ; Afficher sa colère ; Allumer la colère de quelqu'un ; Apaiser la colère des dieux ; Attirer sur soi la colère ; Aviver la colère de quelqu'un ; Bouillir de colère ; Comprimer sa colère ; Concentrer sa colère (en soi) ; Cuver sa colère ; Décharger sa colère sur quelqu'un ; Déclencher la colère de quelqu'un ; Dompter sa colère ; Enflammer la colère de quelqu'un. ; Être rouge, blême de colère ; Être dans une colère noire ; Exploder de colère ; Fumer de colère ; Se mettre dans une colère noire ; La colère est mauvaise conseillère ; La moutarde lui monte au nez etc.

В словаре Le Petit Robert рассматриваемая категория определяется следующим образом:
colère nom féminin et adjectif .

étym. xve ◊ latin cholera, grec khôlê « bile », et fig. « colère »

I. N. f.

1. Violent mécontentement accompagné d'agressivité. → courroux, emportement, exaspération, fureur, furie, vx ire, irritation, rage, fam. rogne. Propension à la colère. syn. irascibilité, irritabilité, susceptibilité, violence; coléreux. Prov. La colère est mauvaise conseillère. Accès, crise, mouvement de colère. Être rouge, blême de colère; bégayer, suffoquer, trembler, trépigner de colère. Parler avec colère (syn. crier, injurier, jurer, pester). Être dans une colère noire, terrible. Colère blanche, froide, qui n'éclate pas. Laisser exploser sa colère (cf. Décharger* sa bile, sortir de ses gonds*). Sentir la colère monter (cf. Sentir la moutarde* monter au nez).

◦ État individuel de colère. Passer sa colère sur qqn, sur qqch. (qui n'est pas la cause de la colère). Rentrer, retenir sa colère (cf. Serrer les poings*). Une colère rentrée « Une profonde colère, froide et secrète, le dévorait » (Suarès).

En colère. Être en colère : manifester sa colère. syn. fulminer, rager; fam. bisquer, 1. fumer, maronner, râler, 2 rognier (cf. Être furieux, hors* de soi; fam. fumasse, furax, en boule, en pétard, en rogne; région. en maudit). Être en colère contre qqn. Se mettre en colère. syn. éclater, se fâcher, s'irriter (cf. Voir rouge*, piquer* sa crise, prendre la mouche*). Il est constamment en colère : il ne décolère* pas. Mettre (fam. foutre) qqn en colère. syn. agacer, courroucer, crispier, énerver, exaspérer, fâcher, fam. gonfler, irriter (cf. Échauffer les oreilles*, pousser* à bout; fam. foutre les boules*).

◦ En colère : très mécontent et le manifestant. Les agriculteurs en colère.

2. Accès, crise de colère. syn. crise. Avoir des colères terribles, fréquentes (→ coléreux).
Enfant qui fait une colère, une grosse colère.

3. Relig. et littér. La colère céleste, la colère divine. Jour de colère (cf. Dies iræ).

▫ Поэт. La colère des éléments, des flots. syn. **déchaînement**.

II. Adj. Vieilli ou région. Qui manifeste de la colère.

▫ « cette humeur colère » (Rousseau). syn. coléreux.

■ contraires : 1. Calme, douceur.

Фразеологические единицы, передающие эмоцию «colère»: **coup de bambou; avoir les nerfs à fleur de peau; prendre la mouche; jeter son feu; ronger son frein; échauffer les oreilles, pousser à bout; fam. foutre les boules; décharger sa bile; sortir de ses gonds.**

Рассматриваемая эмоция передается в ряде цитат и пословиц:

Il est bien plaisant de voir deux disputeurs de grammaire ou de métaphysique montrer de la colère. C'est donc que chacun d'eux craint de soupçonner que l'autre ait raison (Alain);

La jalousie se nourrit dans les doutes et elle devient fureur, ou elle finit, sitôt qu'on passe du doute à la certitude (Duc de La Rochefoucauld);

Si je n'étais roi, je me mettrais en colère (Louis XIV) ;

La clémence a raison, et la colère a tort (Voltaire ; extrait du Poème sur la Loi naturelle – 1756)

La colère des Dieux fait place à leur justice (Antoine Vincent Arnault ; extrait de Régulus, I, 5 – 1822) ;

La pire colère d'un père contre son fils est plus tendre que le plus tendre amour d'un fils pour son père (Henry de Montherlant ; extrait de La reine morte – 1942 ;

Une maman transforme nos larmes en rire et notre colère en paix (Jean Gastaldi ; extrait du Petit livre de maman, 121 – 2003 ;

La colère des imbéciles remplit le monde (Georges Bernanos ; extrait des Grands cimetières sous la lune – 1938) ;

La raison qui s'emporte a le sort de l'erreur (Casimir Delavigne ; proverbe de l'École des vieillards, III, 2 – 1823) ;

L'ambition, comme la colère, conseille presque toujours mal (Jean-Baptiste Say ; extrait des Pensées détachées – 1818) ;

La révolte est le refus d'une part de l'existence au nom d'une autre part qu'elle exalte. Plus cette exaltation est profonde, plus implacable est le refus. Ensuite, lorsque dans le vertige et la fureur, la révolte passe du tout ou rien, à la négation de tout être et de toute nature humaine, elle se renie à cet endroit (Albert Camus) ;

La colère n'est pas synonyme de violence. Elle est synonyme de désaccord, de lutte et de combat. Aujourd'hui, on la cache comme une chose honteuse. On l'instrumentalise comme une émotion négative. J'ai des souvenirs en moi des ces émissions comme « Ciel mon mardi ! » ou « Droit de réponse » où de formidables colères explosaient. Ou encore ces artistes qui s'autorisaient de magnifiques cris de colère comme Daniel Balavoine, Serge Gainsbourg, Coluche. Ils poussaient des coups de gueule, des coups de colère. C'était permis. C'est ce qui rendait humain les médias (Paul Cahérel, 2010).

Как видим, словарные дефиниции, представляющие номинанты эмоции «colère», выявляют следующие способы лексикографической репрезентации: а) родовидовые (agressivité ; courroux ; excitation); б) релятивные определения (représailles ; impatience , éréthisme); в) отсылочные определения (foudre ; soupe au lait) ; г) комбинированные определения (explosion de colère; prendre la mouche ; la colère des éléments, des flots).

Тропы: антропоморфные метафоры = синтаксический анимизм (avoir les nerfs à fleur de peau; la clémence a raison, et la colère a tort; la colère est mauvaise conseillère; échauffer les oreilles), натурморфные метафоры (coup de bambou; jeter son feu; mettre le feu au poudre), зооморфные (prendre la mouche; ronger son frein),.

Фразеологически рассматриваемая эмоция передаётся большой серией переносных выражений, совпадающих (prendre la mouche; ronger son frein) / несовпадающих (coup de bambou; la moutarde lui monte au nez) по значению и структурному составу при переводе на русский язык.

Цветобозначения – colère blanche, bleue, jaune, rouge, noire: Elle ne réagit pas comme je souhaite. Je préférerais une colère blanche à ce calme altier (A. Langevin, Poussière sur la ville) ;

Bonaparte sauta de sa chaise et bondit comme un léopard blessé. Une vraie colère le prit; une de ses colères jaunes (A. de Vigny, Servitude et grandeur militaires).

Авторский и паремический фонд эмоции «colère» отличается амбивалентностью семантики (jalousie = fureur; la colère a tort; colère d'un père contre son fils; l'ambition, comme la colère, conseille presque toujours mal), присутствием семьи семейственности (maman transforme nos larmes en rire et notre colère en paix; colère d'un père) и религиозным компонентом (colère des Dieux fait place à leur justice; La colère céleste, la colère divine. Jour de colère), а также преимущественно негативным форматом интерпретации.

Итак, вербализация эмоции «colère» осуществляется при помощи лексикографических, фразеологических, тропных и паремических структур, манифестирующих аксиологические признаки французской языковой культуры: амбивалентность семантики и неоднозначность формата интерпретации. При этом набор цветовых коррелятов имеет фиксированную цветовую палитру.

Рассмотренные закономерности употребления языкового материала могут быть определены как индикаторы национального мировидения и коммуникативного поведения французов, отражающие специфику национальной языковой картины мира и особенности вербализации одной из эмоциональных реалий описываемого лингвокультурного сообщества. Лингвокультурологическое описание специфики вербализации эмоций предполагает расширение эмпирической базы исследования. В перспективе – сопоставительный анализ закономерностей вербализации базовых эмоций в разноструктурных языках.

M.I. Solnyshkina
Kazan, Russia

CHALLENGES OF PROFESSIONAL SUBCODE LEXICOGRAPHY

"Liberalization of the Literary Norm" in the modern language (Norman 1998) also referred to as either "massive tongue-tied, or linguistic laxity" (Sklyarevskaya 2001) can be observed in an increasing stream of low-register words. That is why the first problem to be solved for a practicing lexicographer is whether he/she is supposed to register all new words appearing in the language or only those functioning in high register. Aren't I shaking the norms and standards of the language and contributing to changing the language for the worse? Or is my professional task to register all formations no matter what their connotation is?

The article aims at answering the question referring to the arguments of the modern linguistic paradigm.

The idea of social differentiation dates back to the well known thesis of B.de Courtene on "horizontal (territorial)" and "vertical (social)" division of the language (Baudouin de Courtenay 1908). The idea of horizontal layers refers to the studies of peasants' dialects, while the vertical division implies the research of languages of different social and age groups."In fact it is linguistic sociology, e.g. social structure studies which include not only the known sociological parameters (social status, education, income, type of entertainment, political preferences, etc.) but also language differences" (Mechkovskaya 1994).

Social dialectology as a branch of linguistics appeared as a development of the thesis that language is a process.

If language is considered not only as a semiotic system but a process, "a system of regular and interconnected variants of language possibilities realization which are ample for communication in some society (Mechkovskaya 1994), the problem of the rightness of the non-standard substitutes of terms registration is solved: no matter how important the professional standard in any professional society is, it never covers the whole range of communication in the professional society. Thus, the principle of all-inclusiveness implies obligatory registration of words and phrases of both registers: standard (code) and non-standard (sub-code). A good example of the view is the title of E.Tumanyan's book - "Language as the system of sociolinguistic systems" (Yazyk Kak Sistema Sociolingvistichekikh System" (1985).